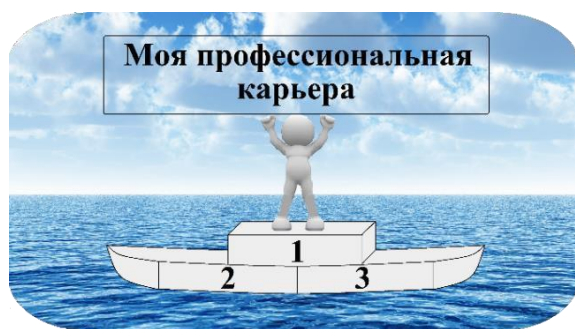




Научно-образовательный электронный журнал

ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА В XXI ВЕКЕ

Выпуск №24 (том 6)
(март, 2022)



Международный научно-образовательный
электронный журнал
«ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА В XXI ВЕКЕ»

УДК 37

ББК 94

**Международный научно-образовательный электронный журнал
«ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА В XXI ВЕКЕ». Выпуск №24 (том 6) (март,
2022). Дата выхода в свет: 31.03.2022.**

Сборник содержит научные статьи отечественных и зарубежных авторов по экономическим, техническим, философским, юридическим и другим наукам.

Миссия научно-образовательного электронного журнала «ОБРАЗОВАНИЕ И НАУКА В XXI ВЕКЕ» состоит в поддержке интереса читателей к оригинальным исследованиям и инновационным подходам в различных тематических направлениях, которые способствуют распространению лучшей отечественной и зарубежной практики в интернет пространстве.

Целевая аудитория журнала охватывает работников сферы образования (воспитателей, педагогов, учителей, руководителей кружков) и школьников, интересующихся вопросами, освещаемыми в журнале.

Материалы публикуются в авторской редакции. За соблюдение законов об интеллектуальной собственности и за содержание статей ответственность несут авторы статей. Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов статей. При использовании и заимствовании материалов ссылка на издание обязательна.

© ООО «МОЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КАРЬЕРА»

© Коллектив авторов

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Пестерев С.В. – гл. редактор, отв. за выпуск

Батурин Сергей Петрович	кандидат исторических наук, доцент
Боброва Людмила Владимировна	кандидат технических наук, доцент
Богданова Татьяна Владимировна	кандидат филологических наук, доцент
Демьянова Людмила Михайловна	кандидат медицинских наук, доцент
Еремеева Людмила Эмировна	кандидат технических наук, доцент
Засядько Константин Иванович	доктор медицинских наук, профессор
Колесников Олег Михайлович	кандидат физико-математических наук, доцент
Коробейникова Екатерина Викторовна	кандидат экономических наук, доцент
Ланцева Татьяна Георгиевна	кандидат экономических наук, доцент
Нобель Артем Робертович	кандидат юридических наук, доцент
Ноздрин Наталья Александровна	кандидат педагогических наук, доцент
Павлов Евгений Владимирович	кандидат исторических наук, доцент
Петрова Юлия Валентиновна	кандидат биологических наук, доцент
Попов Сергей Викторович	доктор юридических наук, профессор
Табашникова Ольга Львовна	кандидат экономических наук, доцент
Тюрин Александр Николаевич	кандидат географических наук, доцент
Усубалиева Айнура Абдыжапаровна	кандидат социологических наук, доцент
Фаттахова Ольга Михайловна	кандидат технических наук, доцент

СОДЕРЖАНИЕ

Название научной статьи, ФИО авторов	Номер страницы
ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ	
ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH “MILK” COMPONENT Karimova Malika Sharipovna	25
IMPROVEMENT OF THE PROCEDURES FOR APPLICATION OF THE CUSTOMS REGIME “PROCESSING IN THE CUSTOMS TERRITORY” Abduganiyev Baxtiyor Yormukhamatovich, Bakhtiyorova Nodira Bekzodovna	30
AZIZ SAID SHE’RIYATIDA BADIY TASVIR VOSITALARI Elnur Niyozmatov	36
SINXRON RAQAMLI TRANSPORT MODUL SATXI VA OPTIK KABEL RUSUMINI TANLASH Jumaboyev T.A., Allayorov F.F., Meyliyev D.E.	41
BARHAYOT SIYMO – G‘AFUR G‘ULOM Ochilova Zilola Joxan qizi	44
KIYIMLARGA QO‘YILADIGAN TALABLAR VA ULARNING ISTE‘MOL XUSUSIYATLARI Dadamirzaev Bahromjon Baxtiyor o‘g‘li, Ismatullaev Nizom Adashalievich	49
TURK VA O‘ZBEK TILLARIDA TASDIQ VA INKOR SO‘ZLAR TALQINI Yakubova Mashhura	53
СИНХРОН ТАРЖИМАДА ХАТОЛАР ТИПОЛОГИЯСИ ВА УЛАРНИ БАРТАРАФ ЭТИШ УСУЛЛАРИ Сарвар Файзуллаев	58
СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА В ОГНЕ РЕВОЛЮЦИИ И ГРАЖДАНСКОЙ ВОЙНЫ Мамадиев Абдор	67
ТЕОРЕТИКО-ПРАКТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИДЕОЛОГИИ ПОЛИТИЧЕСКИХ ПАРТИИ УЗБЕКИСТАНА Бердикулов Сирожжон Насипкулович	69
СКООРДИНИРОВАННОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГРАНИЦАМИ КАК ФАКТОР ЭКОНОМИЧЕСКОГО БЛАГОСОСТОЯНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН Насритдинова Д.С.	76

СИНХРОН ТАРЖИМАДА ХАТОЛАР ТИПОЛОГИЯСИ ВА УЛАРНИ БАРТАРАФ ЭТИШ УСУЛЛАРИ

Аннотация. Ушбу мақолада синхрон таржима ва уни амалга оширишда юзага келадиган муаммоларни бартараф этиш ҳақида сўз боради.

Аннотация. В этой статье пойдет речь об синхронном переводе и устранении проблем, возникающих при его осуществлении.

Abstract. This article will talk about simultaneous translation and the elimination of the problems that arise in its implementation.

Калим сўзлар: таржима, маъно, маъруза, таржима усуллари, фраза.

Ключевые слова: перевод, значение, лекция, методы перевода, фрезерование.

Keys words: translation, meaning, lecture, methods of translation, milling.

Таржима сифатини баҳолаш муаммоси кўплаб методистлар ва таржимонлар томонидан ўрганилган. Баҳолашнинг объекти сифатида таржима маҳсулоти – таржима тилида яратилган матнлар ва уларнинг сифати, яъни уларнинг мукамаллик даражаси ёки стандартга мувофиқлигидир [4,133]. Таржима сифати муаммосига амалий ва лингвистик ёндашувлар мавжуд.

Лисоний маънода таржиманинг сифати хорижий тил ва таржима тилидаги хабарлар шакли ва мазмунининг муқобиллигига риоя қилиш билан боғлиқ [5, 78].

Прагматик маънода сифат мутлақ эмас, бу контекстга боғлиқ. Таржиманинг мақсади атроф-муҳитга, алоқа нормаларига, алоқа иштирокчиларига қараб ўзгаради. Ушбу жиҳатдан, баённинг семантик томони тил қурилмасидан кўра муҳимроқдир.

1986 йилда Х. Бюхлер синхрон таржима фаолиятида таржимани баҳолаш

мезонларини таклиф қилди ва уларни конференция таржимонлари қўмитасига такдим этди. Х. Бюхлер томонидан таклиф қилинган таржима сифати мезонларига қуйидагилар киради.

- таржима таркибини баҳолаш;
- таржиманинг тил қурилмаларини баҳолаш, яъни таржима матнини ҳосил қилишда тил равонлигини намойиш қилиш, мантиқий изчиллик, грамматик тўғри ва шунингдек, атамалардан етарли даражада фойдаланиш.

таржима баёнини баҳолаш (ёқимли овознинг мавжудлиги, акцентнинг етишмаслиги) [3]. 1995 йилда таржимонлар қўмитасининг таклифига биноан иштирокчиларнинг таржима сифати ҳақидаги тушунчаларини ўрганиш ўтказилади. Натижалар шуни кўрсатдики, таржима жараёнида хабарнинг шаклини эмас, балки маъносини етказиш муҳимроқ. Таржимонлар ва хабарни қабул қилувчиларнинг, яъни конференция иштирокчиларининг фаолияти текширилди.

Тадқиқот давомида таржимонлар конференция иштирокчиларига қараганда техник ёрдамга нисбатан анча қатъий талабларга эга эканлиги аниқланди [6, 70].

1995 йилда И.Куртс, Ф. Поххекерлар Австрия ва Германия телевиденияларида таржима сифатини ўргандилар. Телевизион ходимлар ўртасида ўтказилган сўровнома шуни кўрсатдики, семантик ёзишмалар ва мантиқий изчилликдан ташқари, ёқимли овоз, таржима баёнида равонлик ва акцентнинг йўқлиги устувор аҳамият касб этган [4, 171]. Шу билан бирга, Ф.Поххекер маърузачи нутқини қабул қиладиган коммуникатив акт иштирокчиси томонидан таржима таркибига кириб бориш даражасининг чуқурлигини баҳолаш керак деган хулосага келди. Бундай ҳолда, тушуниш даражасига таъсир қилувчи омиллар муҳим роль ўйнайди: таржима ҳосил бўлиш тезлиги,

интонация, хатоларнинг мавжудлиги/йўқлиги, овоз хусусиятлари ва бошқалар.

Шунингдек, Ф.Поххекер таржимани коммуникатив фаолиятнинг маҳсули сифатида баҳолашни ва алоқа ҳолати, мулоқотнинг ўзаро алоқадор томонлари ва гиперматн каби таркибий қисмларни ҳисобга олишни таклиф қилди. Ф. Поххекер томонидан таклиф қилинган баҳолаш усули матн параметрларини (камчиликлар, матн таркибидаги ўзгаришлар), артикуляция ва овознинг ўзига хос хусусиятларини, вақтинчалик хусусиятларни (тезликни, паузаларни, таржима ҳосил қилишда ритмни), тақдимот хусусиятларини ҳисобга олишга имкон беради(тайёрланмаган нутқ, ёзувлардан фойдаланган нутқ, таржимани амалга оширишда ташаббуслар, жуда узок паузалар, дудуқланиш, паралингвистик элементларнинг мавжудлиги (йўталиш, кулиш) кабилар [7, 226].

Д.Гил ҳам сифат мезонларини аниқлаш муаммоси билан шуғулланган. У куйидаги мезонларни аниқлади: равшанлик, лингвистик мақбуллик, терминологик аниқлик; ахборотнинг аниқлиги (тўғрилиги), мантиқий кетма-кетлиги, таржимоннинг вазиятга мос хулқ-атвори [4,34]. Таржима сифатини баҳолашда А. Копсинский тафсилотларни узатишни, атамалардан фойдаланишда аниқликни, умумий таркибни таржима тилига ўтказишни ҳисобга олган.

Хорижий тил ва таржима матни таркиби бўйича баъзан тадқиқотларда улар таъсирининг коммуникатив функциясининг мослиги дейилади. Аммо, таъсирга таржиманинг тил қурилиши туфайли ҳам эришилади. Шунинг учун лингвистик ва нутқ атамаларида хорижий тил ва таржима бир-бирига мос келиши керак. Таржимани баҳолашда хабарни тақдим этиш омилларини ҳисобга олиш керак. Уларнинг аҳамияти амалга ошириш шартларига боғлиқ.

Таржимада тил қурилишини таҳлил қилишда қуйидагиларни баҳолаш тавсия этилади:

- семантик силжиш ёрдамида таржима қилиш ёки сўзнинг маъносини ўзгартириш;
- шакл ўзгариши билан таржима қилиш, яъни парафраза ёрдамида;
- хорижий тилдаги нутқни таржимада сўзма-сўз узатиш: таржиманинг энг юқори лексик ва грамматик эквивалентлиги даражаси каби.

Ҳар бир маълумот учун хорижий тил ва таржима тили ўртасидаги фарқ / ўхшашлик мезонлари қуйидагиларни ҳисобга олган ҳолда баҳоланади:

- семантик силжиш билан таржимада тақдим этилган хабарлар сони,
- парафразланган хабарлар сони,
- сўзма-сўз таржима қилинган хабарлар сони ёки максимал лексик ва грамматик эквивалентликнинг мавжудлиги,
- парафраз ва семантик силжиш ёрдамида таржима қилинган хабарлар сони.

Хорижий тил ва таржима тилининг синтактик эквиваленти / тенгсизлиги таржимадаги хабарларнинг жойлашуви билан, яъни хабарларнинг асосий ёки бўйсунувчи бандга тегишлилиги ва жойлашишини таққослаш йўли билан аниқланиши мумкин. Таржима пайтида хабарлар жойининг ўзгариши, маълумотларни бошқа турдаги жумлага кўчириш сабаблари ўрганилди.

Тушириб қолдиришлар (Omission). Ушбу матнларни таққослашда таржима матнида лексик бирликлар, иборалар ёки жумлаларга тенг келадиган ҳолатлар мавжуд эмас. Камчиликларнинг қуйидаги кичик гуруҳларини ажратиш мумкин: етишмовчиликлар - камчиликлар; тушунмовчилик туфайли камчиликлар; маърузачидан ортиқча орқада қолиш сабабли камчиликлар; турли хил нутқ сегментларининг комбинацияси туфайли қолдирилган хабарлар [2, 123].

Қўшишлар (Addition). Қўшимчаларни ишлатиш сабаби - бу аслиятда топилмайдиган, аммо, таржимада мавжуд бўлган лексик birlikлар, иборалар, жумлаларни киритиш орқали амалга оширилади. Ушбу хатолар гуруҳига қуйидагилар киради: таржима матнида қўшимчалар, фикрни ривожлантириш учун қўшимчалар, уланишнинг янги турини ёки боғловчи элементни қўшиш, хабарни бажариш учун қўшимчалар [2,125].

Алмаштиришлар (Substitution). Алмаштириш - бу тушириб қолдириш ва қўшишнинг комбинацияси. Баъзи алмаштиришлар таржима матнидаги таркибини ўзгартирмайди, бошқалари эса уни бузади. Алмаштириш лексик birlikка ҳам, иборага ҳам, бутун гапга ҳам тегишли бўлиши мумкин. Алмаштиришларнинг бир нечта турлари мавжуд. Алмаштириш фақат маълум бир сўз маъносига таъсир қиладими ёки жумла маъносини ўзгартирадими, сўз даражасидаги алмаштиришлар ёки сўз бирикмаси ёки ҳатто бутун жумла маъносига таъсир кўрсатадиган жойлар ажратиб кўрсатилади. Ушбу гуруҳлар ичида алмаштиришлар таржима матнининг ўзгариши даражасига кўра бўлинади: моҳиятни сақлаб қолиш билан алмаштириш ва хабар моҳиятини ўзгартариш билан алмаштирилади.

Сўз даражасидаги алмаштиришларга муҳим семантик алмаштиришлар ва кичик семантик алмаштиришлар киради.

Кичик семантик алмаштириш нотўғри таржима туфайли сўз ёки иборани алмаштириш мумкин, аммо, умуман олганда, бундай алмаштириш бутун жумланинг маъносига таъсир қилмайди. Мисол: 1. *The whole result was cast into doubt.* Бутун натижа шубҳа остига қўйилди. Аммо, қайта санаш шубҳа остига қўйилди.

Муҳим семантик алмаштириш сўз маъносини ўзгартиради, аммо, бутун

иборанинг маъносини ўзгартирмайди. Бу қуйидагиларга боғлиқ бўлиши мумкин: агар қабул қилинган сўз омонимига эга бўлса, сўзнинг таржимада нотўғри тушунчаси; маълумотларнинг нотўғри боғлиқлиги ёки нотўғри етказилган маъноси бўлиши мумкин.

Фраза ёки жумла даражасидаги алмаштиришлар қуйидаги турлардан иборат: иборанинг озгина ўзгаришини ўз ичига олган алмаштиришлар; иборадаги сезиларли ўзгаришларни ўз ичига олган алмаштиришлар.

Сўз бирикмасининг озгина ўзгаришини назарда тутадиган алмаштиришларга хабарнинг моҳиятини сақлаб қолган ҳолда нутқ фрагменти таркибини алмаштириш киради. Масалан:

1. *Bush's campaign manager spoke to the crowd.* Бушнинг сайлов компанияси менежери оломон билан гаплашди. Бушнинг сайлов компанияси менежери оломон олдида чиқиб кетди.

Сўз бирикмасида сезиларли ўзгаришларни ўз ичига олган алмаштиришларда ибора маъноси ўзгаради, аммо, умуман, гапнинг умумий маъноси сақланиб қолади. 1. *The mood changed and the Democrats who had slumped into despair found all enough beat lost just as yet.* Кайфият ўзгарди ва умидсизликка тушиб қолган демократлар ҳали ҳам мағлубиятни тан олишмади. Ва аллақачон умидсизликка тушиб қолган демократлар, сайлов компанияси ҳали тугамаганлигини эълон қилишмади.

Сўз бирикмасининг сезиларли ўзгаришини ўз ичига олган алмаштиришлар сўзлар маъносининг жиддий бузилиши билан боғлиқ. Буларга таржимон маърузачидан орқада қолиб кетадиган нутқнинг бир қисмини тушунмаслик ёки жуда кўп нутқ сегментининг

мавжудлиги билан боғлиқ спекуляция; йўқолган қисмини тиклашга уриниш туфайли сўзнинг бошқа маъносини англатадиган алмаштиришлар; фақатгина нотўғри таржима қилинган эмас, балки бутун фрагментининг маъносини ўзгартирадиган нотўғри тушунишдан келиб чиқадиган алмаштиришлар киради [2, 130].

Агар биз Д.Гил томонидан берилган таржима сифати таърифидан келиб чиқадиган бўлсак –“маълумотларнинг аниқлиги бу таржима нутқининг сифатини белгилайди” [4, 34], демак, биз учун энг муҳим таҳлил қилиш соҳалари таржиманинг мазмуни ва тил тузилишидир. Шунга кўра, таржимани таҳлил қилишда икки хил ноаниқликларни ҳисобга олиш керак: ахборот мазмуни билан боғлиқ ноаниқликлар ва таржимани баён этиш билан боғлиқ ноаниқликлар ва унинг шаклини бузишлари ҳисобга олиниши керак.

Маълумот таркибни узатишда ноаниқликларга қуйидагилар киради: ноаниқликлар, камчиликлар, бузилишлар. Аниқлик, тингловчини чалғитадиган, йўналтирувчи характердаги нуқсон деб тушунилади. Масалан: *The result is still open. Натижа ҳали ҳам очиқ, қайта ҳисоблаш ҳали ҳам очиқ.* Нуқсон - бу ноаниқликнинг жиддий шакли, бу ноаниқлик мавжудлигидан кўра кўпроқ даражада тингловчининг нотўғри маълумотларини ўз ичига олади.

Масалан: *Thousands of Americans waited for the results. Минглаб америкаликлар натижаларни кутишди. Бушнинг минглаб сайловчилари овоз беришни ёмғир остида кутишди.* Бузилиш, нутқ фрагментини нотўғри тушуниш сабабли таржимада ноаниқлик мавжудлигини англатади. Ушбу турдаги ноаниқликлар семантик хатоларга имкон қадар яқинроқ [1, 74].

Масалан: *The last picture showed Gore casting his ballot ... Охириги расмда Горе овоз*

бераётгани акс этган ... Буш охири марта бюллетенни овоз бериш саватига ташлаётгани кўрилган.

Таржима матнини ҳосил қилишда улар пайдо бўладиган тил ва нутқ даражаларига мувофиқ, яъни лексик, грамматик даражадаги ноаниқликларни ажратиб кўрсатиш биз учун ўринли кўринади; тил тизими, меъёр ва узус даражасидаги ноаниқликлар ҳам мавжуд.

Тизим тилидаги ноаниқликлар - бу тизим даражасида бўлиши мумкин бўлган, аммо, норма даражасида қабул қилинмайдиган ҳолатлар. Масалан: *Our analyst reports. Таҳлилчимиз ҳисобот беради. Бизнинг таҳлилчи ҳисобот беради.*

Семантик ноаниқликлар - бу тил тизими бузилишининг алоҳида ҳодисасидир, улар сўзларнинг семантик мувофиқлиги бузилишини англатади. Масалан: ***Instead Bush's campaign manager spoke to the crowd.*** Унинг ўрнига Бушнинг сайлов компанияси менежери оломон билан гаплашди. Унинг ўрнига Бушнинг сайлов компанияси менежери оломон олдида чиқиб кетди. Лингвистик ноаниқликлар - бу сўзнинг, грамматик конструкциялар ва синтактик шакллардан тил нуқтаи назаридан нотўғри фойдаланиш ҳолатларидир. Масалан: ***The decision on who's going to be the president of the US has been postponed.*** АҚШ президенти ким бўлишига оид қарор қолдирилди. АҚШнинг навбатдаги президенти ким бўлишининг натижаси кечиктирилди.

Таржима жараёнида юзага келадиган иккинчи ноаниқлик - бу риторик таъсирни йўқотишдир. Синхрон таржимада ҳосил бўладиган ноаниқликларни танлаш ва таҳлил қилиш биз учун машқлар мажмуасини ишлаб чиқишга туртки бўлади.

Синхрон таржимани она тилида ўқитишда таржима матнини шакллантириш ва талаффуз қилишда риторик маҳоратнинг етарли даражада ривожланмаганлиги ва

махсус терминологияни билмасликлари каби қийинчиликларни ҳисобга олиш керак.

Адабиётлар:

1. Латышев Л. К., Проворотов В. И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. -М.: НВИ - Тезаурис, 2001 - 136 с.
2. Barik Н. С. A Description of various Types of Omissions, Additions and Errors of Translation encountered in Simultaneous Interpretation. University of North Carolina. In: "Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation". Eds. S. Lambert, B. Moser-Mercer. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1994. P. 121-137.
3. Buehler Н. "Pragmatic Criteria for the Evaluation of Professional Translation and Interpretation". J. Den Haese, Nivette J., eds. AILA 1984 Proceedings. Brussels. 4.
4. Gile D. "Basic Concepts and Models for Conference Interpretation Training. Paris, INALCO and CEEI[ISIT], 1990.
5. Kopczynski A. Quality in Conference Interpreting: Some pragmatic problems. In: Eds. S. Lambert, B. Moser-Mercer B. "Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation". Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1994. P. 69-73
6. Kurz I. Overcoming Language Barriers in European Television. In: "Interpreting-Yesterday, Today and Tomorrow", ATA [American Translators Association], Scholarly Monograph Series, volume 6. Ed. by Bowen D. And M. State University of new York at Binghamton [SUNY], 1990. P.168-175.
7. Pochhacker F. Quality Assurance in Simultaneous Interpreting. University of Vienna, Austria. In: "Teaching Translation and Interpreting. Aims, Insights, Visions". Ed. By C. Dollerup. Amsterdam-Philadelphia. Benjamins, 1993. P. 233-242.